

SBS Collection: Tape 12, A229
SiSwati Typescript: John Nxumalo, notebook 1
Ndwanwe History

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 30 June 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

[INTERVIEWED AT:

[DATE: 27/5/83 or 27/5/89?]

[1] INFORMANT: John Nxumalo

[2] Interviewer: Dumisa Dlamini

Zwide GENERATION IN SWAZILAND

[P1]

[D.D] Tinkhundla! Nine bekunene nalamuhla
Dumisa Dlamini uyakwemukela lapho sitsi
khona: "Tetinkhundla!" Lolu, bekunene, luhlelo
lwetinkhulumo lapho sikhuluma khona
nebantfu labehlukene ngetihloko ke letinye-
nti, letitsintsana nemphilo, kanye nenhlalo
yeseve semaSwati. Nine bekunene etikha-
tsini letiphelile ngake ngahlangana nenkinga
mayelana nemilandvo yebantfu baKaNdwandwa
noma ke sitsi bantfu labayintalelwane

yaZwide, njongoba kungulamuhla sibatfola lena
eZikhotheni; sibatfola laphayana endzaweni
lebitwa ngekutsi kuseLwandle khona
Siyekubatfola eBuLandzeni naseNkambeni
siphindze sihlangane nabo laphayana
endzaweni lebitwa ngekutsi kuseMangweni

[P2]

khona, kantsi siphindze sihlangane nabo
etindzaweni letimbili, kungulapho, totimbili
letindzawo tibitwa ngekutsi kuseMagudu.
Kungulapho naseNtalasifane, emphumalanga
nayo, siphindze sihlangane nabo khona.
Lomunye ke wabo BeNguni, lobitwa ngekutsi-
wa nguDokotela John Nxumalo, lokunguma-
nje asakhe laphayana, ngase Lugongolweni,
ngaphandle nje kancane kulelidolobha lase
Siteki, waba nelitfuba lekunginika noma
ke, lekunikwa Lilanga lemhlaba lingaka-
shoni, umsebenti ke wekuphenya, nekube-
ka emabhukwini, ebaleni, kuhlanguana kwe
Benguni neMaLangani, kanye ke nesive
sonkhana seMaswati. Etinhlelweni letimbili
njengoba lolu lulwekucala, ngimcele ke

[P3]

kwekutsi ake asinike tihloko, mayelana
naloluphenyo lwakhe, mayelana nebudlelwana
kanye ke nekubakhona kwebeNguni kuleli
laKaNgwane, njengoba sengike ngachaza
tigaba tabo. Nine bekunene nitawuqola ke
ngoba umNguni uvuka ekuguleni, bekungu
muntfu labephatseke kabi nangitekela lendzaba
Mnguni!

[J.N] Dlamini wekunene! Mntwana sengizwile ukuthi isikhalo sakho siyini. Kithina BeNguni lesila, KaNgwane, nalabanye labangaphandle laKaNgwane, kakhulukazi nje kulalabalaKa Ngwane, ubalile, wabali iZikhotha, wasowubala baseLwandle, wasowubala baseNkambeni, naseBulandeni, wasuyawuthinta nganaba baseMangweni labangesheya kweNkomazi,

[P4]

ngapha ngaseNgonini. Ngakoke, ngizakuthintela nje, Dlamini. E --baseMagudu, lalabalena eMagudu esibili, ngizakushonje ukuthi bantwa babani, nokuthike kuze kuqambeke laMagudu, aqanjwa ngubani? nini? Ngakoke koku nje, Nkhosi nokuzwake futhi njalo kuthi thina sihamba bese singenelanaphi nemaLangeni; futhi emaLangeni saqala nini ukuhlalngana nawo ukuze sibe nobuhlobo obukhulu nemaLangeni, laKaNgwane. MLangeni angikhulume Nkhosi ukuthi e—sizawakuphizihloko; asizowuhamba sifike emzimpendeni zako konke

[D.D] Kungaba mrandzi kakhulu, Mnguni

[J.N] Ngoba, njengemunt'ohambayo nawe, nami futhi ukhuluma ngingumuntu ongaphilile

[P5]

kahle. Kodwake Nkhosi uma kuyawuhamba kwezikhathi, uma uyawuthanda kubuya ukhulume nami ngiyakukukhiphel'izimpande, ngobanenginencwadi.

[D.D] Mnguni!

[J.N] lengiyenzako. Nganikwa iorder Lilanga,

lisengaka, lisekhona, kusesemini

[D.D] Mnguni!

[J.N] lase kufikake sikhathi Nkulunkulu walenza
lashona. Ngakoke ngizakukuni, nalencwadi
khathi izawuphuma nje, ngisayokuyigcobisa
eNgilandi.

[D.D] Mnguni!

[J.N] Kuze ke bese ngiyakunika ke, Nkhosi nezimpa-
nde zakhona, Dlamini wekunene naku-
ngiphosele nje kancane, ingathi ngingacala

[P6]

ukusho ukuthi, abantu bokucala bekungena
laKaNgwane, kunalaba baseYikhotheni
baseLwandle, e-labangena kucala kulabeNguni
laKaNgwane ngubaphi.

[D.D] Kungabongeka, Mnguni.

[J.N] Nalaba baseMangweni bangene nini, lengiku-
khumbulako. Lokunye ke engingakukhumbuli
e- ngizakukhombela kumuntu longaya ukulande
kuye.

[D.D] Mnguni!

[J.N] e_ beseke, uzakukusizake yena, akuchu
bekisele 'mbili. Angivele nje ngimusho kucala
ke kuthi, kulaba baseMangweni, lengikhumbu
lako ngizakukunika, kodwa lesengikulibele,
kanti kukhon'encwadini, indaba yekufika
kwabo, ngizakukhombela kuBongane, Dlamini

[P7]

lolapha e Dan Hands; Dan Hands lapha

ngase opposite iSwaz Bank yaseMbabane.

[D.D] Bongani M?

[J.N] Nxumalo. Uzawuvele ke Nkhosi uqonde kuye ngalaba baseMangweni ke..

[D.D] Mnguni!

[J.N] yena uzakukunika kahle kakhulu. Kodwa, abaseZikhotheni, nebaseLwandle, nebaseNkambeni ngizakukunika lengakuthola eLangeni

[D.D] Mnguni asingene kuko.

[J.N] nakuke, Nkhosi, lengakuthole Langeni, kokuqala nje kufika kwalaba baseBulandeni ngobe beNkambeni badabukeBulandeni. BeNkambeni badabuka kuDlaluhlaza. Dlaluhlaza longumntwana waMadanga, Madanga ke wase Bulandeni, longuyena efika lapha, kucala

[P8]

KaNgwane. Ukufika kwakhe laKaNgwane, wafikela kwabaKaMasilela, ebalekile, ephuma KwaZulu. BaKaMasilela ke bebephansi kwabaKaMagagula, baKaMoyeni. E, ebaleke KaZulu nje kungesikhathi Shaka elwa nebaKaNdwandwe.

[D.D] naZwide?

[J.N] yebo, elwa naZwide. Manje, loMadanga ngumfowabo Sikhunyana; ngumfowabo Somaphunga LaboSomaphunga naSikhunyana naloMadanga bantwana baZwide.

[D.D] Ngilalele Mntfanemnguni.

[J.N] Madanga ke, kuthiwa, nguyena mfana abese nkomeni, kuthiwa “inkosi isematholeni.” Angithi kwakunguyena ntfonga yakhe, ngolwazi lengilutholile; ngilutholeLangeni, ngaluthola KaZulu, ngaluthola khona laKaNgwane

[P9]

[D.D] MntfaneMnguni!

[J.N] Nangenza lento okuthiwa ngesilungu yi research kulaba, kulesizwe saKaNdwandwe, nalesizwe seMaLangeni, lakuhlangana khon'emaLangeni nebaKaNdwandwe. Kuthiwa ke, uMadanga lo, wafika ebaleke KaZulu, emva kokuba uyise Zwide esebalekile, eMfakuceba, waphuma wabheka endaweni ebizwa okuthiwa kus'okKhahlamba ngalesikhathi ecoshwa nguShaka.

[D.D] eLuKhahlamba kakusiko kaLangalibalele yini

[J.N] Kunguko, le phezulu ngokubheka ngase Fryheid E-ikhonintaba lapho kuthiwa kuso Khahlamba

[D.D] Qhubeka mntfaneMnguni.

[J.N] uMadanga ke lo, wasephuma, ekhishwa ngemadoda, ngesamagundwane, ngemuva kwemuza.

[P10]

[D.D] njengemntfana, ukhishwa libutfo?

[J.N] Ukhishwa ngemadoda nje lamadala ngoba, libutho lase lihambe noyise uZwide, kanye nabafowabo laba oSikhunyana, kanye noSomaphunga. Yena ke wayesele njengo mfana, kuthiwa "usematholeni." Ngakoke base ba ---uyezwa kuthi e! A beyibhobhodlelana nje lelithe qwaku! Indod'enhle le, umfana omuhle, elibhungu. Base bathi ke- laba

[D.D] bayamati lalabadzala kwekutsi---

[J.N] abeziwa ngulalabadala, labanye babanga mazi

[D.D] Ngilalele Mnguni

[J.N] base baMkhipha ke lamadoda lamadala, bamkhiph'emva komuzi, bathi babhodlozindlu, lapha bebamfihle khona, kulezindlu

[P11]

zesizulu ezindala, base babhodlozindlu,
bamkhipha khona bayambalekisa, baye bamshiye
sigangeni. Wasefahlaka, ahamba ke ayawufika
ewelimifudlana ewela ezeSwazini. ESwazini ke
la eza khona.

[D.D] Lemifudlana le, longahle uyibale, longa
yikhumbula, kungaba ngumuphi?

[J.N] uPhongolo, ngomunye wawo, uPhongolo
E—ele, elokhuzaneni, eMfolozi emnyama
nemhlophe ngeminye yalemifula. Nginga
bala leyo nje.

[D.D] IoLuPhongolo ke ngekwati kwakho kule
research yakho, lukuphi kuleso sikhatsi,
lusetandleni temaSwati, noma tandla tema
Swati timshiya lowa kweMkhuze?

[J.N] e ngaleso sikhathi, kwase vele sekwehluka-

[P12]

niselwe emaSwazi angaphesheya; nebaKa
Ndwandwe bangaphesheya, ngale ngaseMa-
gudu.

[D.D] Ngilalele MntfaneMnguni

[J.N] ba, emaSwazi asawelile angalapha wo

[D.D] kweLuphongolo?

[J.N] KoLuphongolo.

[D.D] qhubeka mntfaneMnguni

[J.N] asavele asangene ngalapha ngaseSwazini
ngesikhathi beganiselana uZwide kanye
noSomhlolo

[D.D] Leyo akeshiyikele; Mnguni, ake siqhubeke
nalelesiqhubeka ngayo yalababase Bulandzeni

[J.N] ya, ngishokonake Nkhosi. Laphoke waphuma

wawela leyo mifulake, loLuphongolo.

[D.D] uta lapheSwatini nje, uta kabani?

[P13]

[J.N] ngizalapho phela Dlamini, nangithinta loku-
ganiselana nje, wayeza kudade wabo.

Lodade wabo abengeyedwa. Laha bodade
wabo bebangutwo.

[D.D] Mntfanemnguni ingatsi ifuna kubamandzi

[J.N] nakeza ngalapha nje ubaleka le KaZulu
ulandela Thandile. Thandile lowathathwa yi
nkhosi yaMaSwazi; yamthatha wabayinkhosi
kazi lezawuzala inkosi yamaSwati

[D.D] Nangu efika Mnguni, nakefika la, aka-
qondzi ngqo! Kudzadzewabo.

[J.N] ngenxa yokungazi ukuthi udade wabo
ukuphi.

[D.D] kodwa sowuvile kutsi ngenele kube ngewele
Luphongolo ngefika kuleMaSwati

[J.N] lapha kwendela dadewabo khona.

[P14]

[D.D] Qhubeka Mnguni

[J.N] nangoke esedandalaza, ehla enyuka, ephuma
engena, ewelimifudlana yalaph' eSwazini ke,
waye wefika, ngobe lelizwe ngiyezwa
kuthiwa phela e, lalilebeSuthu. Nakadanda-
laza ke uye uyowufika khona kubeSuthu
ababizwa kuthi baKaMagagula, bakaMoyeni.
Laphoke kwakukhona emadoda, okubonakala
kuthi, okukhomba ukuthi yizinduna, noma
wobani bani, lababephansi kwema, baKa
Magagula, beSuthu, baKaMoyeni, le kubo
Madlangampisi; le khona ngase Nkambeni.

Wafikake wafikela khona, wafikela kubantu
baKaMasilela. Labantu baKaMasilela bamthola,
njengebantu ke labangaphansi kwebaKa Moyeni,
baKaMagagula, kwasekuba ngubona bamthatha

[P15]

bamqhubekisela kuphi, KaMoyeni, kuthi “Kufike
nangumuntu lakithi.”

[D.D] Njengemhambo wesintfu e-- waKaZulu, wesi
Swati, nangabe kwakufike umuntfu ekhaya,
e kubonala kutsi ngumuntfu wekuhamba, abe
bikwa, e- ungalalinaye umuntfu noma angala-
la, akufikele ebusuku, kodwe uvukekuseni
uyombika, uyometfula kulabo labaphets’umango

[J.N] yebo. Kwakungulokoke. Bamthatha ke base-
bayombika ke KaMoyeni KaMagagula, laba baKaMasi
lela. Base bemthatha ke baKaMoyeni, base bamgci-
na bona, labaKaMagagula ke manje. Lithi
ke izwi, ekumgcineni kwabo, wayehlalema-
siminini, ngobe bambuza kuthi: “Uwakuphi?”
wathi uphuma KaZulu, wazunda vele ...

[D.D] Wayeyeza?

ⁱ Two dates included in the original transcript